Contenidos culturales en ELE en el contexto de la enseñanza para brasileños. El Camino de Santiago

Belén García Llamas
Instituto Cervantes de Río de Janeiro

1. EN QUÉ CONSISTE NUESTRA PROPUESTA

En este trabajo nos centramos en conceptos como *interculturalidad, plurilingüísmo* y *pluriculturalismo* con el fin de diseñar actividades de contenido cultural para estudiantes brasileños.

Ofrecemos seis propuestas de actividades muy diferentes que giran en torno al Camino de Santiago, con ellas pretendemos atender al interés cultural de los alumnos y mostrarles de qué modo se han establecido, a lo largo del tiempo, trasvases culturales entre pueblos diferentes, incluido el brasileño. El resultado de este proceso es el mundo de hoy: interconectado y global.

Paralelamente, deseamos que a los alumnos les resulte motivador el desarrollo de las tareas y que modifique, enriqueciéndola, su visión de la lengua española y su cultura de modo que incorporen los nuevos conocimientos a su propio acervo cultural, reevaluando valores y creencias y formándose como individuos más abiertos a la diversidad del mundo.

2. ORIENTACIONES TEÓRICAS. LA CULTURA EN LA BASE DE LA ENSEÑANZA DE ELE

Tomamos como base teórica los documentos actuales sobre enseñanza de lengua: el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*[1] (2001), y el nuevo *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*[2] (2006). Nuestras actividades integran de forma natural la práctica y consolidación de los componentes gramaticales, pragmático-discursivos, nocionales y de aprendizaje, y están diseñadas para que el alumno conozca y valore diversos contenidos relacionados con la historia, la cultura, la literatura, las Bellas Artes.

---

1 A partir de ahora *MCER*. Es el documento de referencia europeo en enseñanza de lenguas. Ha sido creado por el Consejo de Europa, en el Departamento de Política Lingüística, en Estrasburgo.

2 A partir de ahora *PCIC*. Realizado por el Instituto Cervantes. Parte de las reflexiones del *MCER* e incorpora componentes e inventarios en un documento para la enseñanza de español como lengua extranjera.

El componente cultural es esencial en la planificación de un curso de aprendizaje de una lengua extranjera, tal y como se explica en el *MCER* y el *PCIC*. En el *Marco común europeo* se mencionan dos conceptos fundamentales: *plurilingüísmo* y *pluriculturalismo* (MCER, 2001: 131-133); dos nociones que transcienden la mera idea de conocer varias lenguas o varias culturas. Según un análisis más profundo de la realidad global en la que vivimos, el individuo hablante de varias lenguas y que conoce varias culturas es susceptible de crear y mantener interacciones y trasvases entre los ámbitos culturales con los que entra en contacto hasta el punto de modificar su visión de la realidad. Así, durante el proceso de reevaluación de creencias es capaz también de reinterpretar y revisar los valores de su cultura materna y ponerlos en relación con valores y creencias de culturas foráneas. En consecuencia, el individuo del que hablamos se convierte en un ciudadano más consciente y tolerante en los temas de diversidad cultural. En el *MCER* se hace especial énfasis en la competencia existencial *(MCER:* 2001,103-104); en lo relacionado con el conocimiento del mundo, que es el conocimiento de valores y creencias compartidos por grupos sociales de otros países, bien aprendidos a través de la experiencia de vida o bien adquiridos a través del currículum académico; y en la necesidad de desarrollar habilidades interculturales con el fin de superar los estereotipos *(MCER:* 2001, 99-103).

En el *PCIC* también se contempla la demanda de ciudadanos más preparados para entender un mundo diverso y conectado, hábiles en los intercambios comunicativos interculturales. En este documento se establecen tres dimensiones desde las cuales hay que entender la perspectiva del aprendiente: como *agente social*, *hablante intercultural* y *aprendiente autónomo (PCIC:* 2006, 74). A partir de esta visión tridimensional se procede a la planificación y los objetivos de la enseñanza de ELE.

Dentro del *PCIC* la cultura no se establece a partir de objetivos a cubrir según niveles de lengua; por eso no aparecen escalas de descriptores. Así en los inventarios 10 y 11 —los titulados *Referencias culturales* y *Saberes y comportamientos socioculturales*—, los contenidos se describen en tres fases: *de aproxima*ción, *de profundización* y *de consolida*ción. Estos módulos permiten proporcionar una visión general de los referentes que se constituyen en acervo cultural de una comunidad. En el *Inventario cultural (PCIC:* 2006, 543-567), los apartados nos remiten a contenidos que se tratan en nuestras actividades: *Conocimientos generales de los países hispánicos; Acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente; Productos y creaciones culturales*. En el inventario dedicado a los conocimientos socioculturales *(PCIC:* 2006,577-616), también se encuentran apartados que pueden ser estudiados a partir de actividades dedicadas al Camino de Santiago: *Condiciones de vida y organización social; Relaciones interpersonales; Identidad colectiva y estilo de vida*.

Por último, nuestras actividades poseen un objetivo esencialmente intercultural, y están diseñadas siguiendo el tratamiento de conocimientos del inventario 12, el de *Habilidades y actitudes interculturales (PCIC:* 2006, 619-642). Este apartado se presenta como «(…) una competencia que trasciende al enfoque tradicional

de la competencia comunicativa y se aproxima a la competencia plurilingüe y pluricultural del *MCER» (PCIC:* 2006, 620), pues su enfoque es « (…) la identificación y prevención de estereotipos y prejuicios culturales con el objetivo de que el aprendiente progresivamente se implique en la búsqueda y uso de estrategias para evitar malentendidos y conflictos interculturales» *(PCIC;* 2006, 85).

3. EL PROCESO DE APRENDIZAJE A TRAVÉS DE LAS ACTIVIDADES CULTURALES

Todas las actividades que pasaremos a describir poseen un conjunto de objetivos generales: Fomentar la autonomía de aprendizaje; favorecer una buena dinámica colaborativa de aprendizaje; conocer a fondo referentes culturales vinculados a la ruta del Camino de Santiago; acercarse a diferentes tipos de discurso (poema, diario, música, guía de turismo, audiovisual); acrecentar los conocimientos interculturales; crear una presentación; fomentar actitudes de comprensión hacia la diversidad cultural e incrementar el acervo de conocimientos personales.

Los procedimientos didácticos seguidos son: Procesos activos de adquisición de conocimiento; realización de las tareas a partir de la colaboración y la negociación; uso de la lengua para la vida*, la lengua es acción*; refuerzo de lo aprendido con actividades de retroalimentación; fomento de la conciencia y autonomía de aprendizaje.

4. LAS ACTIVIDADES

A continuación, pasamos a describir seis actividades que tienen como marco el Camino de Santiago. Hemos querido, desde la perspectiva del desarrollo de las habilidades interculturales, que cada una de ellas tenga un foco propio.

4.1. Las huellas de Brasil en el Camino, hoy

El objetivo: Vincular el Camino de Santiago a la cultura y a la actualidad brasileñas. Este vínculo se analiza en sus dos direcciones: de qué manera existe una presencia brasileña en el Camino, y de qué manera el Camino se convierte en un factor de transformación del peregrino brasileño.

Procedimiento: Los alumnos buscan a través de libros, revistas, Internet, orientaciones del profesor, huellas de la presencia brasileña en el Camino. Queremos conocer de qué formas el Camino ha modificado facetas de la vida o las creencias de los peregrinos brasileños. Vamos siempre a intentar ponernos en contacto con los protagonistas del viaje, preparando algún tipo de encuesta, que después sea llevada al aula de español y sirva de reflexión al grupo, por eso los correos electrónicos y las páginas de Internet van a ser fundamentales herramientas para realizar la tarea.

Tenemos que mencionar la influencia de la obra escrita por Paulo Coelho sobre el Camino, que ha sido un fenómeno editorial mundial y, —no podía ser de otra forma—, ha marcado a los lectores de su país. Como mantiene una línea abierta con los interesados y peregrinos, vamos a conectar con su página de Internet[3]. A lo largo de la tarea descubriremos la presencia del Brasil en el Camino; cuántos brasileños realizan el trayecto y de qué forma están presentes como grupo cultural en la ruta[4]. Los alumnos van a descubrir un albergue dedicado a Nossa Señora de Aparecida en la ruta al Apóstol; muestra del sentimiento religioso y de la presencia viva y del trasvase de lo brasileño en toda la comunidad internacional que participa de la peregrinación[5]. Incluso conoceremos una ruta alternativa, en el estado de São Paulo, que sirve para preparar físicamente a los que quieren emprender la ruta original[6].

También nos interesa conocer las impresiones de los viajeros, por ese motivo vamos a entrar en la página *web* de la *Associação de amigos do Caminho* e intentaremos que nos comuniquen sus impresiones sobre su experiencia[7]. Veremos, asimismo, cómo las autoridades españolas, desde las instituciones de gobierno, fomentan la cultura del camino en Brasil[8]. Al final, a través de encuestas preparadas por los alumnos para los miembros de la asociación brasileña del Camino veremos qué mueve al peregrino brasileño: el fervor religioso; el interés cultural y artístico; la búsqueda del autoconocimiento. Este fenómeno migratorio lleva enlazar al viajero brasileño del siglo XXI con los primeros caminantes de la ruta allá en el siglo XI en un viaje temporal del presente al pasado y del pasado al futuro; y une a españoles con brasileños y a estos con todos los ciudadanos del mundo que realizan el trayecto motivados por las mismas razones, creándose, de manera natural, una comunidad internacional que comparte el trasvase de informaciones y de experiencias.

---

3 En Internet, la página de Paulo Coelho es: http://www.paulocoelho.com/espa/camino_de_santiago.shtml

4 Entre 1991 a 2000 se calcula que 52.800 viajeros brasileños han pasado por este hospedaje. Es, excluyendo a los españoles, la nacionalidad más presente en el Camino. La cifra de brasileños que anualmente hace el camino es de alrededor de 3000 peregrinos. En Internet: http://www.mind- surf.net/santiago/Page1.htm

5 Para conocer el albergue, las opiniones de los peregrinos y entrar en contacto con los propietarios, a través de Internet en: www.alberguedobrasil.com y e-mail: alberguedobrasil(arroba)yahoo.com.

6 *Caminho do sol*, en Internet. Tiene 247 kilómetros, entre São Paulo y Aguas de San Pedro. El albergue de peregrinos se inauguró en enero. Se llama Arasolis y es atendido por peregrinos voluntarios. Santiago es el patrón de esta localidad y la talla del Apóstol —colocada en un lugar destacado del Caminho— la llevó Jesús Jato, el hospitalero de Villafranca del Bierzo, amigo, admirador de Paulo Coelho http://canales.nortecastilla.es/caminodesantiago/reportajes/reportaje28_201104.htm

7 *Associação de Amigos do Caminho de Santiago do Brasil* http://www.caminhodesantiago.com/jornal.htm

8 «El camino de Santiago aterriza en Brasil», artículo en Internet que describe una exposición de arte románico gerenciada por el Gobierno de Castilla y León y que realizó un largo recorrido por las grandes ciudades del país: http://www.masdearte.com/noticias/articulo/camino_santiago_brasil_10457.htm

4.2. El mito del viaje como búsqueda de conocimientos y de espiritualidad

Desde la perspectiva del Discurso: El *viaje* en el imaginario europeo; desde el mito del *viaje* en Grecia hasta el concepto en la literatura hasta nuestros días; conexiones con la literatura brasileña.

Objetivo: Practicar técnicas de comprensión lectora y analizar en profundidad contenidos y conceptos relacionados con la cultura. Revisar textos que hablan del viaje, y analizar lo que ha significado a lo largo del tiempo como símbolo de aprendizaje y autoconocimiento.

Procedimiento: El profesor plantea una pregunta aparentemente sencilla: ¿Por qué el peregrino a Santiago termina generalmente su periplo en Finisterre? Tomamos el poema de Kavafis, *Itaca*[9], para analizar su significado, relacionaremos la idea de viaje con conceptos como: utopía, aprendizaje, experiencia, búsqueda del autoconocimiento y de la sabiduría, periplo que modifica la existencia; etc. Los alumnos van a escuchar también el poema cantado en catalán por Lluís Llach, con el objetivo de ampliar sus conocimientos sobre las culturas peninsulares. Este poema es analizado en profundidad y se busca qué conexiones pueden hallarse entre su contenido y el fenómeno de los rituales finales de los peregrinos en Finisterre[10].

Los alumnos buscan, con la colaboración del profesor y con fuentes documentales variadas, (literatura, historia, ensayo; etc.) textos que remitan al concepto discursivo del imaginario occidental del viaje: el viaje como transformación del «yo»; el viaje como fascinación por lo extraordinario; el viaje como resumen de la condición humana; el viaje como disciplina intelectual; el viaje como búsqueda espiritual. Vamos a tomar las informaciones que entre todos nos sean útiles, podemos comenzar con la idea de los griegos sobre la mística del *viaje interior* y *exterior* (*Ulises*), la literatura de crónicas de América, la literatura de viajes, la literatura de Joyce, de Cortázar... Por supuesto, Paulo Coelho también participa de esta tradición. Si los alumnos prefieren una reflexión sobre las religiones, podemos pasar por la historia de las peregrinaciones cristianas (Jerusalem, Roma, Santiago), y también podemos estudiar peregrinaciones, si resulta interesante para los alumnos, de otras creencias y ver los puntos de contacto. Después de realizada la tarea, los alumnos podrán entender por qué los peregrinos terminan su viaje siempre mirando la puesta del sol en Finisterre, quemando sus ropas del viaje y bañándose en el mar. Todo forma parte de un ritual muy antiguo, que tiene que ver con la purificación, la muerte y la resurrección para otro tipo de vida.

---

9 Se encuentra fácilmente en Internet: http://www.cica.es/aliens/gittcus/kavafis

10 En Internet: http://www.elcaminoasantiago.com/caminos/frances/esotericofinisterre.htm; y otros artículos que los alumnos pueden encontrar.

4.3. La ruta de Santiago y el origen de los estereotipos

Objetivos: Sensibilizar a los alumnos sobre cómo se produce el choque cultural y se afianzan los estereotipos. Conocer cómo surgen los prejuicios culturales y aplicar mecanismos de control para neuralizarlos.

Procedimiento: A través del Camino, comienzan en Europa los desplazamientos de contingentes humanos, que descubren, perplejos, la diferencia entre el «yo» y «el otro». Los alumnos descubren la primera «guía de turismo», escrita por Aymerich Picaud, en el Libro V del Códex Calixtinus, llamada *Liber Peregrinationis,* considerada una guía del peregrino, con la que podemos transportarnos al siglo XII[11]. En el texto hay consejos útiles (dónde comer y alojarse, qué iglesias visitar, qué lugares son peligrosos), y abundan opiniones, —muchas muy negativas—, sobre los pueblos que visita y sus costumbres. Américo Castro, en su estudio sobre la identidad hispánica, defiende la idea de que los francos eran muy críticos con la «tibieza» hispánica en relación a los infieles mahometanos, tal vez porque la obligada convivencia peninsular había obligado a crear relaciones personales: según Américo Castro, la supuesta tolerancia hispana es el «resultado de un modelo de vivir y no una teología»[12]. Doscientos cincuenta años después de Picaud, cada noche de su peregrinaje en 1381, Geofroi de Buletot escribe su «Dietario íntimo», libro fascinante en el que entramos en la mente de un peregrino medieval, con sus miedos y angustias (el viaje es peligroso), su extrañeza con las sorpresas de la ruta, y sus encuentros con viajeros de otros países, con leprosos, con las gentes de cada región…[13]. También ponemos a disposición del alumno ideas de Goethe y de Lutero[14]. Este recorrido por el pensamiento termina con la lectura de diarios de peregrinos actuales, donde encontraremos similitudes y diferencias de opinión con los peregrinos del pasado[15]. Los alumnos leen y entre todos llegan a conclusiones sobre la imagen de España y de los peregrinos de otros países, y analizan cómo fomentar una mirada más abierta hacia la diversidad cultural.

4.4. Geografía, rutas, paisajes, arte y costumbres en el Camino

Objetivos: Saber encontrar informaciones geográficas, descripciones de lugares, desarrollar conocimientos culturales y saber transmitirlos.

---

11 Se encuentra traducido en Internet en: http://www.terra.es/personal/pedrofg/codice.htm

12 *España y el mundo árabe. Imagen e imaginario*, de Mohamed El-Madkouri Maataoui, Revista Electrónica de Estudios Filológicos, junio 2004, Universidad Autónoma de Madrid, (UAM), en internet: [http://www.um.es/tonosdigital/znum7/portada/tritonos/Imagendeespahtm.htm]

13 Se encuentra traducido en Internet en: http://www.terra.es/personal/pedrofg/medieval.htm

14 Recogido en el Centro Virtual Cervantes, del Instituto Cervantes, dedicado al estudio del Camino de Santiago. Prólogo de Luis Carandell en [http://cvc.cervantes.es/ACTCULT/camino_santiago/prologo.htm;]

15 *Associação de Amigos do Caminho de Santiago do Brasil* http://www.caminhodesantiago.com/jornal.htm

Procedimiento: A partir de página del Instituto Cervantes[16] dedicada al *Camino*, los alumnos eligen una ruta, y cada pequeño grupo elabora una guía de un punto de paso basándose en dos preguntas que deben contestar: «¿Dónde está…?» y «¿Qué hay en…? Después habrá una puesta en común de las informaciones obtenidas, con textos, fotografías, *power point* (si el aula dispusiera de medios).

4.5. Visionado de «El origen». La ruta mágica del Camino

Objetivos: Desarrollar estrategias de aprendizaje a partir de la practica de técnicas de comprensión auditiva. Adquirir conocimientos históricos que conectan la historia del Camino a sus leyendas, símbolos, creencias…, enlazarlo con las conexiones culturales brasileñas y relacionar las nuevas informaciones al acervo particular del alumno.

Procedimiento: A partir del documental «El origen» dirigido por Jorge Algora, escrito y presentado por Sánchez Dragó, y que nos cuenta la historia de un peregrino medieval francés que recorre la ruta de peregrinación procurando los saberes secretos que en ella se guardan para el viajero. Los alumnos leen primero algunas preguntas sobre el origen mágico de la ruta jacobea. Intentan entre todos dar respuesta a los enigmas históricos y legendarios que plantea. Estas son las preguntas:

1. *¿Cuáles son las más importantes peregrinaciones de Europa?*
2. *¿Por qué los hombres peregrinan desde la Antigüedad hasta nuestros días?*
3. *¿Cuál era la función de la mitología en los pueblos antiguos?*
4. *¿Qué diferentes leyendas se conocen sobre el origen del Juego de la Oca?*
5. *¿Qué querían decir los hombres de la Antigüedad con la expresión: «ir rumbo al oeste»?*
6. *¿Cómo y dónde murió Santiago Apóstol?*
7. *¿Quién puede estar enterrado en la tumba de Santiago Apóstol?*
8. *¿Qué costumbre de los monjes resultó fundamental para la difusión del Camino de Santiago?*
9. *¿Cómo se descubrió la tumba de Santiago?*
10. *¿Qué conexión existe entre Santiago y la Batalla de Clavijo?*
11. *¿Qué símbolos del peregrino poseen un origen esotérico o mitológico?*
12. *Según la leyenda, ¿de dónde habrían obtenido los maestros constructores del románico sus conocimientos en arquitectura?*
13. *¿Qué órdenes caballerescas ayudaban al peregrino durante su periplo?*
14. *¿Cuándo y qué Papa organiza la I Cruzada y por qué se alistan los que van en ella?*

16 http://cvc.cervantes.es/ACTCULT/camino_santiago/

15.	*¿En qué año y dónde nace la Orden del Temple?*
16.	*¿Qué es y qué simboliza el Santo Grial?*
17.	*¿Qué nombre recibe el Pórtico que da la entrada a los peregrinos cuando llegan a la Catedral de Santiago?*
18.	*Finisterre es también llamada….*
19.	*¿Cuál es el verdadero objetivo del peregrino del Camino de Santiago?*

A continuación, el profesor da paso al visionado del documental, y los alumnos van, al mismo tiempo confirmando o desechando hipótesis previas y completando el ejercicio. Después del visionado, los alumnos ponen en común las respuestas obtenidas y se establece un debate sobre lo visto, porque es polémico y maneja informaciones esotéricas. A continuación, el profesor distribuye un cuadro con preguntas, para que entre todos las contesten. Están relacionadas con el vídeo y sirve para practicar técnicas de memorización y espíritu colaborativo. Al final el profesor lanza una pregunta: ¿qué sabíamos antes de ver el documental, y que sabemos ahora?

4.6. Preparamos el viaje: *¡En ruta!*

Objetivos: Preparar la ruta a Santiago con todos los datos actuales. Fomentar el trabajo colaborativo. Poner en práctica estrategias de lengua y de aprendizaje.

Procedimiento: Esta actividad está pensada para un grupo grande. Se distribuyen la tareas. La pauta de trabajo es la siguiente:

1. Cada uno reúne información sobre el tema que le ha sido asignado.
2. Se contacta con el grupo grande si es necesario: en el caso de que haya que conocer su opinión para resolver algunas cuestiones. Toda la actividad obliga al trabajo interconectado de los equipos.
3. Se revisa la documentación recogida y se selecciona la más pertinente e interesante. No es necesario desarrollar todos los temas, es sólo orientativo, para saber qué buscar.
4. Se elabora una presentación, (es recomendable realizar un *power-point* para la presentación al resto de los compañeros de aula. El *power-point* no puede exceder de cinco o seis diapositivas por tema).
5. El modo de comunicación para realizar la tarea será durante un espacio limitado de tiempo en el aula y a través de Internet en horario fuera de clase.
6. Hay un plazo de presentación de la tarea.

El profesor recuerda que la lengua de comunicación en el viaje es el español y que deben reflexionar sobre el vocabulario imprescindible para poder realizar la ruta sin problemas.

El profesor distribuye esta guía de trabajo para que los alumnos, según gustos y formación, se agrupen para preparar alguno de los cinco puntos descritos.

1. *Equipo especializado en planificación técnica:*

    1. Historia del Camino de Santiago.
    2. Propósito del viaje: Contactar con los compañeros y atender a sus necesidades y gustos.
    3. Plan del viaje: Elección de itinerario, etapas y plazos aproximados.
    4. Qué llevar, qué vestir.

2. *Equipo especializado en las relaciones personales durante la peregrinación:*

    1. Nombramiento de responsables de la organización (dinero, emergencias médicas, emergencias burocráticas, contactos con las autoridades).
    2. Previsión y neutralización de las dificultades culturales: posibles malentendidos entre peregrinos de otros países, con las gentes del lugar y entre los compañeros del grupo.

3. *Equipo especializado en temas médicos y administrativos:*

    1. Preparación física antes y después del viaje. Botiquín de viaje.
    2. Emergencias médicas (seguros médicos, hospitales de la región, etc.).
    3. Documentación imprescindible y las propias de la peregrinación. Cuestiones financieras: presupuesto general y presupuestos individuales.
    4. Emergencias burocráticas (contactos con la Embajada y los consulados brasileños, con las comisarías de policías, bomberos, etc.).

4. *Equipo especializado en logística:*

    1. Medios de transporte en cada etapa (puede ser el mismo en todas): Autobuses, autocares, automóvil, moto, autostop, avión, barco y transporte marítimo, bicicleta, tren, medios inusuales.
    2. Alojamiento en cada etapa (puede ser el mismo en todas): Albergues juveniles, albergues rurales, alquileres de temporada, balnearios, campings, hoteles, hostales, pensiones, paradores, intercambio de viviendas…

5. *Equipo programador de actividades durante la ruta: aspectos culturales:*

    1. Distribución de tareas entre los miembros del equipo, por ejemplo: quién se encarga de todo lo relacionado con el equipo fotográfico (diapositivas, fotos, vídeo), de las compras (¿qué comprar, ¿regateo?)

2. Actividades y acontecimientos que pueden realizarse en ruta (diversiones, fiestas populares, juegos, procesiones, romerías… que coinciden con nuestro viaje).
3. Gastronomía en el camino: alimentación y bebida. Recomendaciones de los platos y bebidas típicos de los lugares por donde pasamos.

CONCLUSIÓN

Esperamos que al término de las tareas los alumnos sean más conscientes sobre el origen de algunas creencias que marcan el modo de interpretar la vida y la espiritualidad en España, en Brasil y en general en la civilización occidental. El Camino de Santiago es símbolo de un viaje al conocimiento de uno mismo, *camino* y *viaje* que los alumnos van a emprender utilizando el español como lengua de comunicación y oportunidad de intercambio de conocimientos interculturales.

BIBLIOGRAFÍA

Plan curricular del Instituto Cervantes, Niveles de referencia del español, 2006, Madrid, Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva.

Marco común de referencia europeo para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, 2002, Madrid, Instituto Cervantes, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, ed. Anaya.